

Дун Хайтао

аспирант

ФГБОУ ВО «Российский государственный
педагогический университет им. А.И. Герцена»

г. Санкт-Петербург

DOI 10.31483/r-102409

НАЦИОНАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Аннотация: в статье рассматриваются такие факторы, влияющие на восприятие речи на слух китайских студентов, как глубокие различия между китайским и русским языком, их психологические особенности обучения русскому языку и национально-педагогические особенности обучения аудированию в китайских вузах. Также с учетом вышеуказанных факторов в статье даются рекомендации для наибольшей эффективности обучения аудированию китайских студентов на занятии по РКИ.

Ключевые слова: аудирование, национально-психологические особенности, китайские студенты.

При обучении аудированию китайских студентов важно учитывать их психологические личностные особенности. Учет этих особенностей помогает выбрать наилучшие методы, самые верные способы и технологии обучения, правильно выстроить общение ученик – учитель и свести на нет культурный барьер. При этом необходимо учитывать следующие факторы.

Глубокие различия между китайским и русским языком.

Ключевая разница между русским и китайским языками проявляется на грамматическом, фонологическом и лексическом уровнях.

1. Фонетический уровень.

Во-первых, фонетические трудности связаны с различием фонемного состава языков: неразличение парных глухих / звонких согласных (д – т, з – с, б –

п, г – к), согласных р/л, губных согласных (м – б, м – в, п – в), неразличение м/н [Бурякова, Варава, 2009].

Во-вторых, фонетические трудности связаны с ударением. С одной стороны, в русском языке смыслоразличительная функция ударения оказывается сложной при аудировании, например доро́га 'путь' – дорога́ (краткая форма от дорогой); за́мок 'дворец' – замо́к 'запор' и т. д. С другой стороны, подвижность характерна для русского ударения, что означает, что иногда происходит смещение ударения с основы на флексию [Бай, 2019: 29].

В-третьих, фонетические трудности связаны с интонацией. Вопросительная интонация при отсутствии вопросительного слова также вызывает трудности у китайских студентов, так как в китайском языке вопросы в большинстве случаев образуются с помощью вопросительной частицы. В результате неразличения типов интонации китайским студентам трудно воспринимать коммуникативный план высказывания, понимать подтекст.

2. Лексический уровень.

В русском языке вариаций слогов гораздо больше [Машкина, 2010], а в китайском – ограниченное количество слогов. Например, переведем русское слово «университет» на китайский: «дасюе» – всего два слога. Эта особенность влияет на опознание конечных флективных элементов (суффиксов, окончаний) и произношение длинных лексем – отглагольных существительных, сложных заимствований, многосоставных слов и т. д.

Кроме того, большие различия между языками порождает и другую проблему: различный языковой фон (лексическую сочетаемость, ассоциативные ряды и т. д.) аналогичного слова китайского и русского языков [Верещагин, Костомаров, 2005: 768].

3. Грамматический уровень.

Отметим, что китайские студенты с трудом распознают формы русских слов в звучащем тексте, особенно безударные окончания слов.

К значительным трудностям относятся видовые и временные формы глаголов, свободный порядок слов, причастные и деепричастные обороты с вари-

антами их применения и значения, имена числительные, полисемия предлогов, употребление союзов и союзных слов в придаточном предложении [Русский язык и литература, 2015 – по: Вакула, Колесникова, Можяева 2018].

Психологические особенности обучения русскому языку китайских студентов

Во-первых, психологическая закрытость китайских студентов препятствует их активному взаимодействию в процессе обучения. По большей части они «держатся своим национальным кругом» [Машкина, 2010; Тань, 2017: 289], и сводят к минимуму контакты с внешним миром [Антропова, Машкина, 2019: 95], т. е. общаются только со своими соотечественниками на своем родном языке, в результате чего затрудняется формирование навыков аудирования и говорения.

Во-вторых, китайские студенты часто не хотят говорить на русском языке, пока не достигнут уверенности в усвоенной лексике и грамматике.

В-третьих, китайские студенты могут испытывать трудности при восприятии информации на слух, когда она не подкреплена зрительными образами. Это связано с особенностями китайской письменности. Запоминание иероглифа достигается за счет зрительного и моторного анализаторов (многократное письмо). Благодаря этому у китайских студентов более развита зрительная и моторная память, что подразумевает постоянную необходимость в подкреплении звуковой и слуховой памяти зрительной и моторной.

Национально-педагогические особенности обучения аудированию в китайских вузах.

В китайских учебных заведениях преобладает «хоровой принцип» обучения, редко практикуется индивидуальная работа со студентом [Антонова, 2016: 14; Кожевникова, Трубочанинова, 2017: 162]. Поскольку в китайских вузах академическая группа, как правило, составляет от 25 до 90 человек. Из-за такого большого размера групп невозможно уделять достаточное внимание каждому учащемуся во время урока.

Из видов речевой деятельности основное внимание уделяется письму и чтению. Говорению отводится достаточно небольшая часть учебного плана, составляющая не выше 10% общего времени обучения, в большинстве случаев на занятии студенты заучивают клишированные фразы. Также не уделяется должного внимания формированию аудитивных умений обучающихся [Чуньюэ Лу, 2001: 106; Чжэн, Хао, 2011: 109].

В китайской образовательной традиции не предусмотрено гибкости в подаче материала, дискуссий, критического осмысления и сравнения разных источников. Задания обычно носят описательный характер, отсутствуют творческие задания, а также нет требования проблемности, аналитичности.

Преимущественно занятия по аудированию в китайских вузах проводятся в формате, когда ученики самостоятельно в наушниках прослушивают текст и делают задания, нацеленный на понимание основного содержания. Также отмечается, что недостаточная подготовка китайских студентов к пониманию аудио и видео материалов является не только результатом методических недочетов, но и элементарной нехватки самых новых видео и аудио материалов, передающих российскую современную действительность. Многие исследователи также говорят о том, что актуальных учебных материалов по аудированию в китайских учебных заведениях нет. Чжан Цзыли сообщает, что студенты первого и второго курса вузов КНР обучаются аудированию по учебным материалам 1980-ых годов, которые потеряли актуальность и не соответствуют современным требованиям к обучению РКИ, в частности обучению взрослых и профессиональных обучающихся [Чжан Цзыли 2002 – цит. по: Новикова, 2013: 161–162]. А.К. Новикова указывает на недостаточное количество аудиовизуальных пособий, имеющих в обращении в Китае [Новикова, 2013: 162]. Также при обучении аудированию мало используются аутентичные материалы. В частности, отмечается, что только 10% преподавателей китайских вузов включают аутентичные тексты в материалы для обучения аудированию [Цзян, 2018: 82].

Другая проблема при обучении аудированию в Китае – использование субтитров во время прослушивания текста. В Китае практика обучения аудирова-

нию при изучении русского языка заключается в прослушивании при зрительной опоре на оригинальный текст. Таким образом, студенты могут очень четко расслышать содержание, экономя время и силы, однако содержание аудиоматериала на слух они не могут воспринять.

Также в Китае отмечается недостаточный контроль формирования навыков аудирования. Так, исследователи указывают, что многие китайские учебные заведения отказались от устных тестов и тестов по аудированию по причине большого количества учеников в классах, а также в силу того, что проводить тестирование энергозатратно [Лай, 2009: 115].

Для преодоления психологической закрытости китайских студентов и лучшего развития речевых навыков обучение необходимо проводить в интернациональных, смешанных группах, позволяющих налаживать не только межличностное взаимодействие, но и диалог культур.

При обучении аудированию китайских студентов предполагаются следующие рекомендации:

- следует включать в учебный процесс разнообразные видеоматериалы разной сложности;
- важно обучать студентов навыку преодолевать помехи при прослушивании, улавливая основную информацию;
- важно уделить внимание развитию навыков говорения на основе прослушанного текста, развивать проблемное мышление студентов с опорой на текст.

Таким образом, организация учебного процесса с учетом национальных и психологических особенностей китайских студентов позволяет предусматривать и систематически преодолевать их трудности, повысить эффективность обучения и их мотивацию к обучению.

Список литературы

1. Антонова Ю.А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам / Ю.А. Антонова // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 13–16.

2. Антропова М.Ю. Новые тенденции в изучении русского языка в вузах Китая / М.Ю. Антропова, О.А. Машкина // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2019. – № 1. – С. 90–99.

3. Бай С. Причины ошибок при восприятии иноязычной речи: на примере русского и китайского языков / С. Бай // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2019. – Т. 5, № 4. – С. 26–32.

4. Бурякова Е.С. К вопросу о постановке иностранным студентам некоторых типов гласных и согласных звуков русского языка / Е.С. Бурякова, С.В. Варавва // Культура народов Причерноморья. № 173. – Симферополь, 2009. – С. 61–65.

5. Вакула Е.А. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения / Е.А. Вакула, В.В. Колесникова, Е.Ю. Можаяева // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=27790> (дата обращения: 07.06.2020).

6. Верещагин Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под ред. и с послеслов. акад. Ю.С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.

7. Кожевникова Е.В. Проблемы учебного речевого общения на русском языке (из опыта преподавания в России и Китае) / Е.В. Кожевникова, М.Е. Трубчанинова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 2. – С. 159–163.

8. Машкина О.А. Китайские студенты и магистранты в вузах РФ: проблемы социальной, культурной и языковой адаптации / О.А. Машкина // Цивилизация знаний: проблемы модернизации России: труды Одиннадцатой международной научной конференции (Москва, 23–24 апреля 2010 г.). – М.: РИД РосНОУ, 2010. – С. 208–214 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://istina.msu.ru/publications/article/5194219/>

9. Новикова В.В. Использование видеоматериалов при обучении русскому языку как иностранному как средство формирования социокультурной компетенции вне языковой среды / В.В. Новикова // Русский язык в современном мире. – 2013. – № 1. – С. 216–222.

10. Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года): в 15 т. / ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова [и др.]. – СПб.: МАПРЯЛ, 2015.

11. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских обучающихся / Я. Тань // Молодой ученый. – 2017. – № 17. – С. 288–291.

12. Чжэн Тиу. Преподавание русской литературы в китайских вузах: проблемы и их решения / Тиу Чжэн, Жоци Хао // Русский язык за рубежом. – 2011. – №4 (227). – С. 109–116.

13. Чуньюэ Лу. Проблемы в обучении аудированию русской речи китайских студентов и способы их решения / Лу Чуньюэ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – №1 (8). – С. 106–109.

14. 赖碧玲《谈俄语听说能力的培养》//《疯狂俄语》，2009年第22期，第115页
Лай Билин. О развитии навыков аудирования и говорения по-русски // Сумасшедший русский язык. – 2009. – № 22. – С. 115.

15. 姜双《俄语听力教学策略探究》//《新课程》，2018年09期，第82页
Цзян Шуан. Изучение стратегий обучения аудированию русского языка // Новая учебная программа. – 2018. – №9. – С. 82.